

24-Dec

NATIVITY VIGIL

p. 29

p. 68

#200 O Come, All Ye Faithful

SPP ii "Esta noche sabrán"

Proclamaré sin cesar la misericordia del Señor.
Alleluia. Tomorrow the Wickedness will be
SEP

#213 Vamos Todos a Belén

GR: Revelabitur

#103 Fruto del Amor Divino

#170 (CLM) Puer Natus in Bethlehem

#169 It Came Upon a Midnight Clear

#85 Alma Redemptoris Mater

#53 Angeles Cantando Están

Coro & Children

H623 O COME, ALL YE FAITHFUL

3. Choirs of an - gels, Sing in ex - ul - ta - tion,

G G/B G D G D G C G D Em

1. O come, all ye faith - ful, joy - ful and tri - um - phant; O
 2. God of God, Light from Light,
 3. Sing, choirs of an - gels, sing in ex - ul - ta - tion;
 4. Yea, Lord we greet thee, Born this hap - py morn - ing,

1. Ad - é - ste, fi - dé - les, laé - ti, tri - um - phán - tes; Ve -
 2. De - um de De - o, Lu - men de Lú - mi - ne,
 3. Can - tel nunc i - o, cho - rus an - ge - ló - rum.
 4. Er - go qui na - tus Di - e ho - di - ér - na,

Sing, all ye cit - i - zens of heav - en a - bove!

Em D A D G/B D/F# G D/A A D

1. come ye, O come ye to Beth - le - hem.
 2. Lo! he ab - hors not the Vir - gin's womb:
 3. Sing, all ye cit - i - zens of heav - en a - bove!
 4. Je - sus, to thee be all glo - ry giv'n;

1. ní - te, ve - ní - te in Béth - le - hem.
 2. Ge - stant pu - él - lae ví - sce - ra,
 3. Can - tet nunc au - la cae - lé - sti - um.
 4. Je - su, ti - bi sit gló - ri - a.

Glo - - - ri - a in ex - cel -

Bm Am G D7sus/A G D/F# G Em Am D

1. Come and be - hold him, born the King of an - gels;
 2. Ve - ry God, be - got - ten, not cre - a - ted;
 3. Glo - ry to God, glo - ry in the high - est;
 4. Word of the Fa - ther, Now in flesh ap - pear - ing;

1. Na - tum vi - dé - te Re - gem an - ge - ló - rum.
 2. De - um ve - rum, Gé - ni - tum, non fa - ctum.
 3. Gló - ri - a, gló - ria, in ex - cél - sis De - o.
 4. Pa - tris ae - tér - ni Ver - bum ca - ro fac - tum.

sis De - o Let us a - dore him,

G/B D/A G/B D7 G D/F# G D7 G D/F#

O come, let us a - dore him, O come, let us a - dore him,
 Ve - ní - te, a - do - ré - mus, Ve - ní - te, a - do - ré - mus,

O come, a - dore him, Christ the Lord.

G Am G D/F# D G/B C G/D D G

O come, let us a - dore him Christ, the Lord.
 Ve - ní - te, a - do - ré - mus Dó - mi - num.

Spanish Propers

Solemnity of Christmas – Vigil Mass, December 24 | La Natividad del Señor, Misa Vespertina de la Vigilia, 24 de diciembre

Introit: Antífona de Entrada

Graduale Romanum: Cf. Ex 16:6,7; Is 35:4; Ps 23

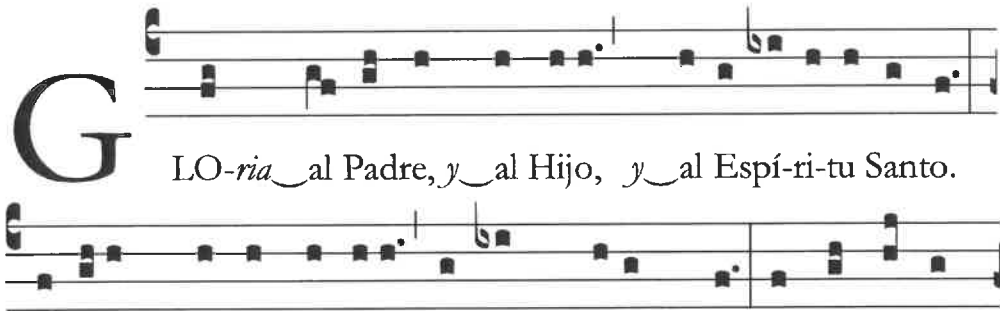
Hodie sciétis, quia véniet Dóminus, et salvábit nos: et mane vidébitis glóriam eius. Ps. Dómini est terra, et plenitúdo eius: orbis terrárum, et univérsti qui habitant in eo.

Today you will know that the Lord is coming to save us; and tomorrow you will see his glory. Ps. The earth is the Lord's and the fullness thereof; the world, and all those who dwell therein.

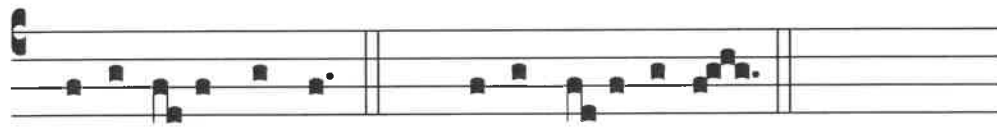
VI i
Cfr. Éxodo 16, 6-7; Sal. 24

E S- ta noche sabrán * *que* el Se-ñor vendrá a
salvarnos y por la maña- na contempla- rán su Glo- ria.
Sal. Del Se-ñor es la tierra y todo lo que contiene, el mun-
do y todos sus ha-bi-tantes.

VI



Como e-ra en el principio, a- ho-ra y siempre, por los si-glos



de los siglos. A-mén. o bien E o i o a e.

English Antiphon (Missal):

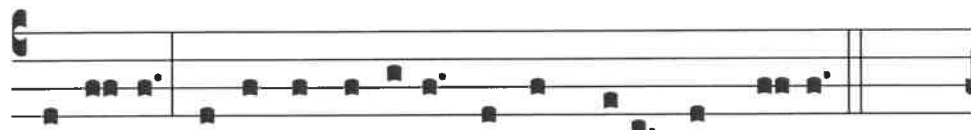
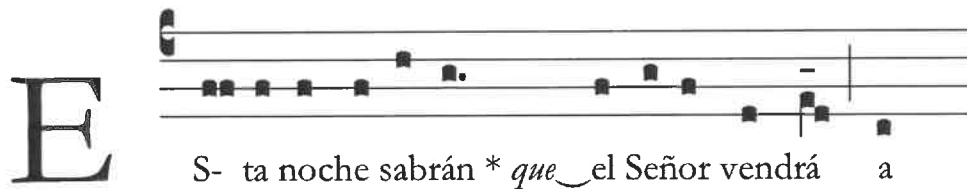
cf. Exodus 16:6-7

Today you will know that the Lord will come, and he will save us, and in the morning you will see his glory.

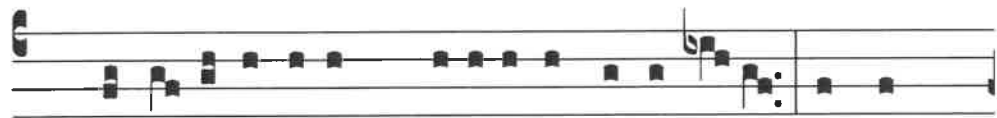
ii

VI

Cfr. Éxodo 16, 6-7 Sal. 24



salvarnos y por la maña-na contemplarán su Glo- ria.



Sal. Del Se-ñor es la tierra y todo lo que contiene, el mun-



do y todos sus ha-bi-tantes.

MASS SETTINGS

MISSA DE ANGELIS

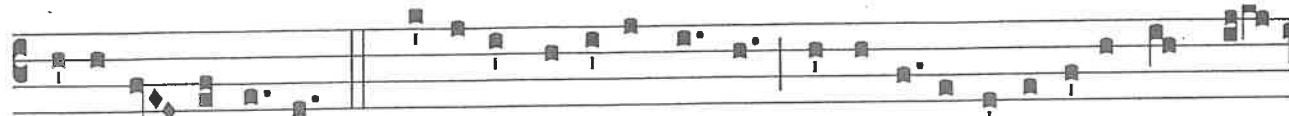
MASS VIII

KYRIE 22

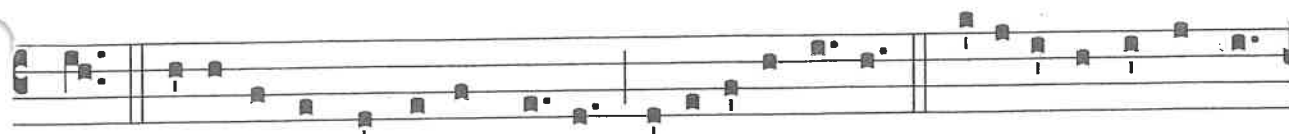
5.
K Y-ri- e e- lé- i- son. *bis*.
Chrí-ste e- lé- i- son. *bis*.
Ký-ri- e e- lé- i- son.
Y-ri- e e- lé- i- son.

15 GLORIA

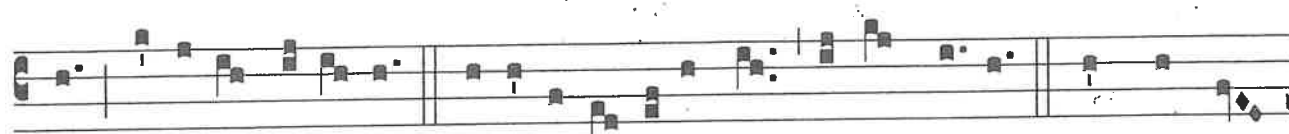
5.
G Ló-ri- a in excélsis De- o. Et in terrā pax homí-ni-bus bonæ vo-luntá-
tis. Laudá- mus te. Be-ne-dí-cimus te. A-do- rá- mus te. Glo-ri- fi-cámus te.
Grá-ti- as á-gimus ti- bi propter magnam gló-ri- am tu- am. Dómine De- us, Rex cæ-
lé-stis, De- us Pa-ter omní- po-tens. Dómine Fi- li u-ni-gé-ni-te Ie-su Chri-ste
Dómi-ne De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Pa- tris. Qui tol-lis peccá-ta mun- di,



mi-se-ré- re no-bis. Qui tollis peccá-ta mundi, súsci-pe depre-ca-ti- ó-nem no-



stram. Qui se-des ad déx-te-ram Pa-tris, mi-se-ré-re no-bis. Quóniam tu so-lus sanc-



tus. Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Al-tíssi-mus, Ie-su Chri-ste. Cum San-cto



Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris. A-men.

LA NATIVIDAD DEL SEÑOR: MISA VESPERTINA DE LA VIGILIA

SALMO RESPONSORIAL [ABC]

Salmo 88, 4-5. 16-17. 27 y 29

Pro - cla - ma - ré sin ce - sar la mi - se - ri - cor - dia del Se - ñor.

Pro - cla - ma - ré sin ce - sar la mi - se - ri - cor - dia del Se - ñor.

VERSOS:

1. "Un juramento hice a David mi ser-vi-dor, una alianza pacté con mi e - le - gido:
2. Él me podrá decir: / 'Tú e - res mi padre, el Dios que me protege y que me salva'.
3. Señor, / feliz el pueblo que te a - laba y que a tu luz ca - mina,

1. 'Consolidaré tu dinastía para siempre y afianzaré tu trono e - ter - na - mente'.
2. Yo jamás le retiraré mi a - mor ni violaré el juramento que le hice".
3. que en tu nombre se alegra a todas horas, y al que llena de orgullo tu jus - ticia.

LA NATIVIDAD DEL SEÑOR: MISA VESPERTINA DE LA VIGILIA
ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO



A - le - lu - ya, a - le - lu - ya, — a - le - lu - ya.

VERSO:



Mañana será des - trui - da la maldad en la tier - ra



y reinará sobre no - so - tros el Salva - dor del mun - do.

3. Blessings from the LORD shall *he receive*, *
and right reward from the God *who* saves him.

Such are the people *who* seek him, *
who seek the face of the God *of* Jacob.

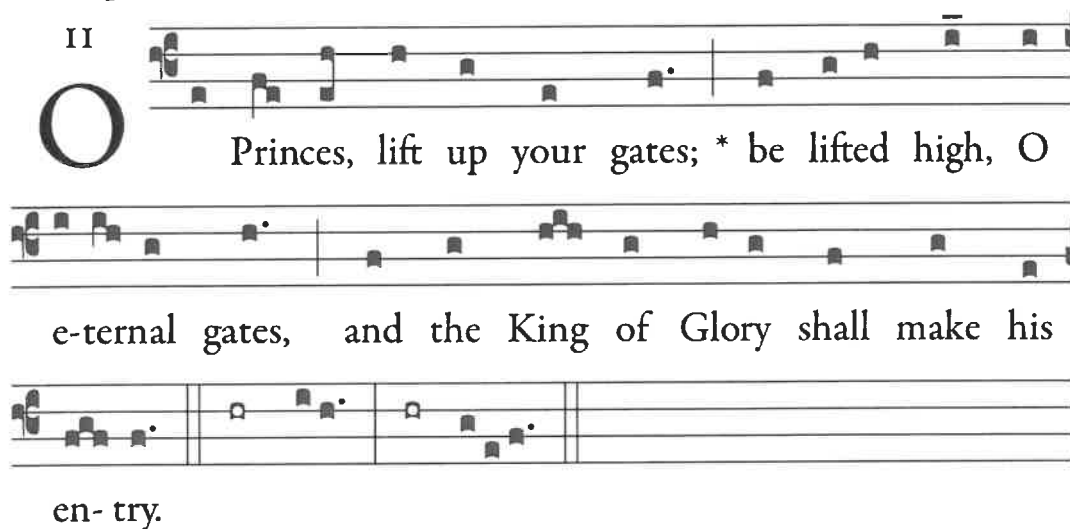
Glory be to the Father ...

OFFERTORY

Tollite portas

Ps 24 (23): 7

II
O



Princes, lift up your gates; * be lifted high, O
e-ternal gates, and the King of Glory shall make his
en-try.

Psalm 24 (23)

1. The LORD's is the earth and *its* fullness, *
the world, and *those who* dwell in it.
It is he who set it on *the* seas; *
on the rivers he *made it* firm.
2. Who shall climb the mountain of *the* LORD? *
Who shall stand in his *holy* place?
The clean of hands and pure of heart, †
whose soul is not set on *vain* things, *
who has not sworn *deceitful* words.

VAMOS TODOS A BELÉN H213

F C/E B $\flat$ /D F/C C7 F

Va - mos to - dos a Be - lén Con a - mor y go - zo;

F C/E B $\flat$ /D F/C C7 F

A - do - re - mos al Se - ñor Nues - tro Re - den - tor.

C7 F C7 F

1. De - rra - ma_u - na_es - tre - lla Di - vi - no dul - zor, —
 2. La no - che fue dí - a; Un án - gel ba - jó —
 3. Fe - li - ces pas - to - res, La di - cha triun - fó; —
 4. Fe - li - ces sus - pi - ros Mi pe - cho da - rá —

C7 F C7

Her - mo - sa don - ce - lla Nos da al Sal - va - dor. —
 Na - dan - do_en - tre lu - ces, Que_a - sí nos ha - bló. —
 El cie - lo se ras - ga, La vi - da na - ció. —
 Y_ar - dien - te mi len - gua Tu_a - mor can - ta - rá. —

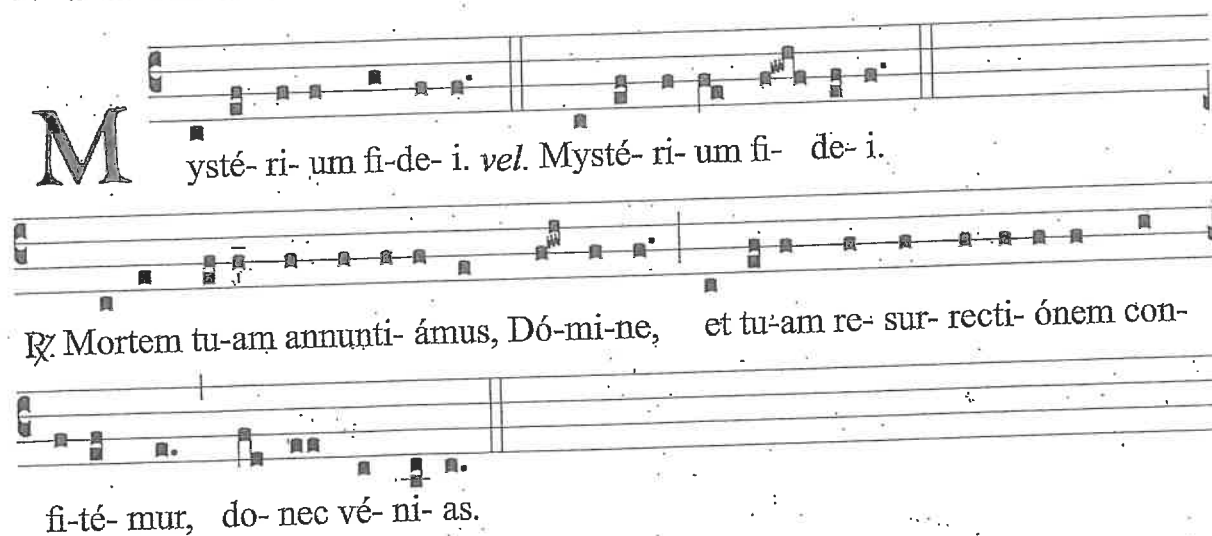
VI



S Anc- tus, * Sanctus, Sanc- tus Dó- mi-nus De- us Sá-
 ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et ter- ra gló- ri- a tu- a.
 Ho- sánna in excél- sis. Bene- díc- tus qui ve- nit in nómi- ne
 Dó- mi- ni. Ho- sán- na in ex- cél- sis.

XV. s.

19 MEMORIAL ACCLAMATION



M ysté- ri- um fi- de- i. *vel.* Mysté- ri- um fi- de- i.
 R Mortem tu- am annunti- ámus, Dó- mi- ne, et tu- am re- sur- recti- ónem con-
 fi- té- mur, do- nec vé- ni- as.

P

At-er nos-ter, qui es in cæ-lis : sancti-fi-cé-tur no-men tu-um ; advé-ni-

at regnum tu-um ; fi-at vo-lúntas tu-a, sicut in cæ-lo, et in ter-ra. Pa-nem nos-

trum co-ti-di-á-num da no-bis hó-di-e ; et dí-mít-te no-bis dé-bi-ta nostra,

sic-ut, et nos dí-mít-timus de-bi-tó-ri-bus nostris ; et ne nos indú-cas in ten-ta-ti-

ó-nem ; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

PRIEST: Líbera nos.... Iesu Christi.

℟ Qui-a tu-um est regnum, et po-téstas, et gló-ri-a in sáe-cu-la.

VI

A

-gnus De-i, * qui tol-lis peccá-ta mun-di: mi-se-ré-re

no-bis. Agnus De-i, * qui tol-lis peccá-ta mun-di: mi-se-ré-

re no-bis. A-gnus De-i, * qui tol-lis peccá-ta mun-di: dona

no-bis pa-cem.

CHRISTMAS EVE

Is 40: 5

COMM.
I

R

E- ve-lá- bi-tur * gló- ri- a Dó- mi-ni: et vi-dé-

bit om-nis ca- ro sa-lu- tá- re De- i nos-tri.

1. Dómi-ni est terra, et ple-ni-túdo e- jus: * orbis terrá-rum, et

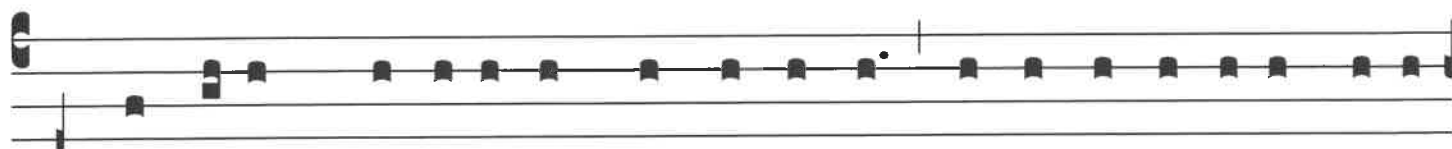
uni-vér-si qui há-bi- tant in e- o. *Ant.*

2. Qui- a ipse super má-ri- a fundá-vit e- um: * et super flúmi-

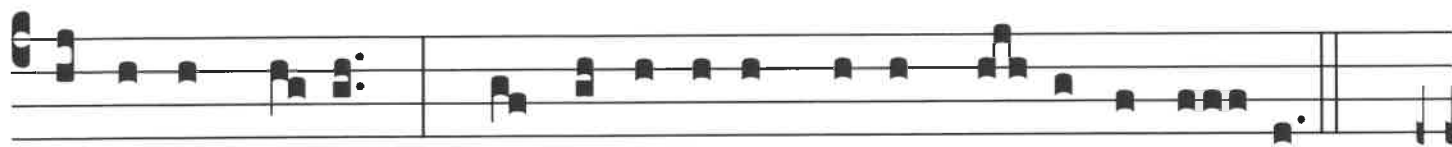
na præpa- rá-vit e- um. *Ant.*

3. Quis ascéndet in montem Dómi-ni? * aut quis sta-bit in lo-

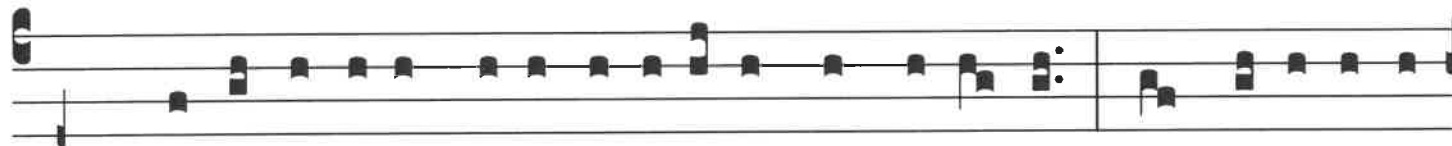
co sancto e- jus? *Ant.*



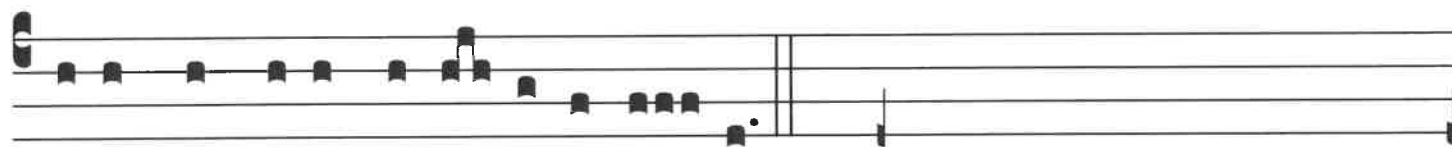
4. Innocens má-nibus et mundo corde, qui non accé-pit in vano



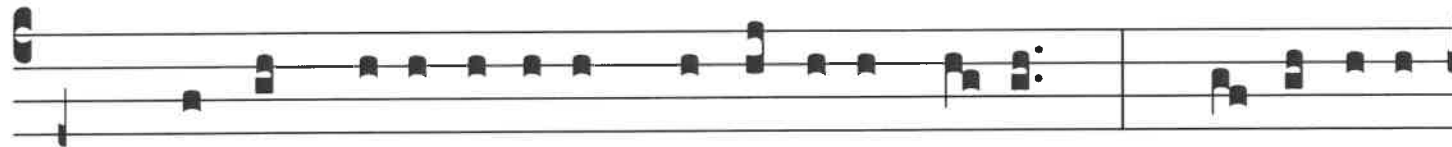
á-nimam su- am, * nec ju-rá-vit in do-lo pró- ximo su- o. *Ant.*



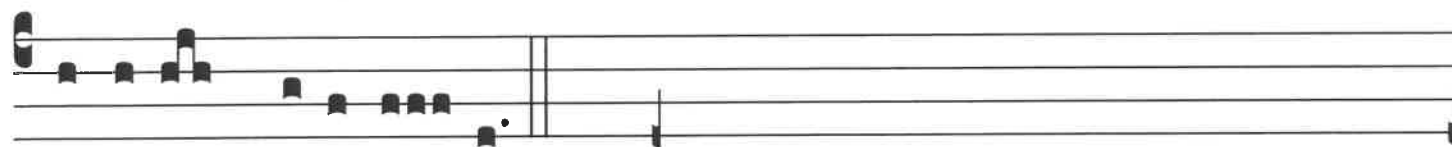
5. Hic accí-pi- et bene-dicti- ónem a Dómi-no: * et mi-se-ri-cór-



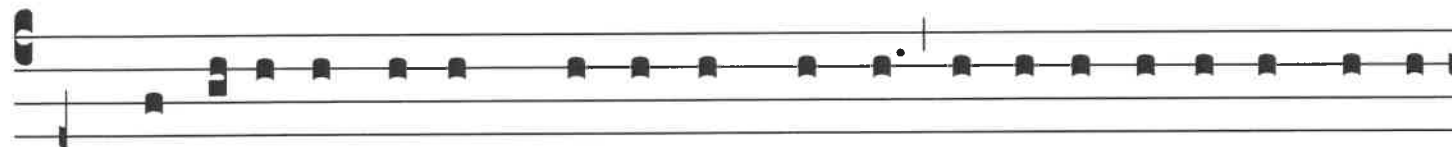
di- am a De- o, sa-lu- tá-ri su- o. *Ant.*



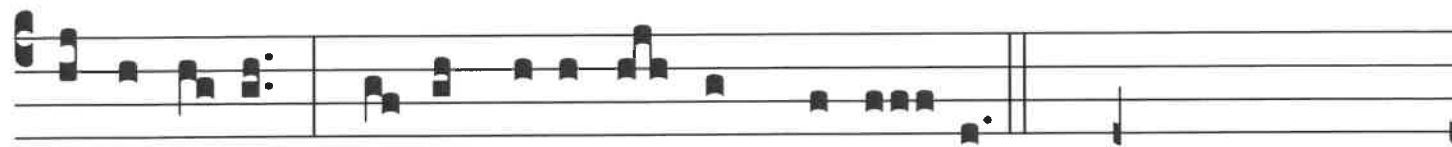
6. Hæc est gene-rá-ti- o quæ-rénti- um e- um, * quæ-rénti- um



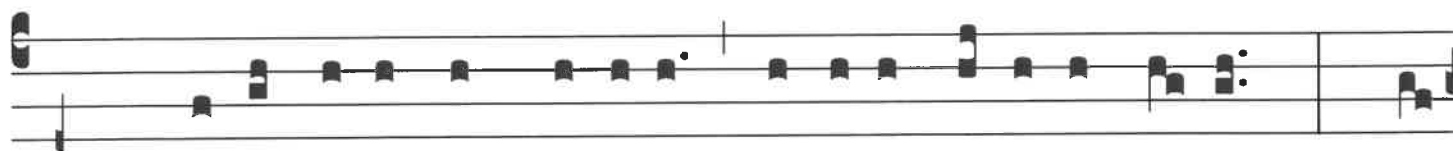
fá-ci- em De- i Ja- cob. *Ant.*



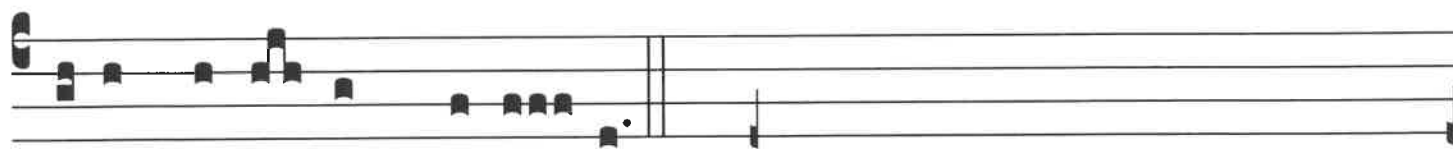
7. Attólli-te portas, prínci-pes, vestras, et e-le-vámi-ni, portæ



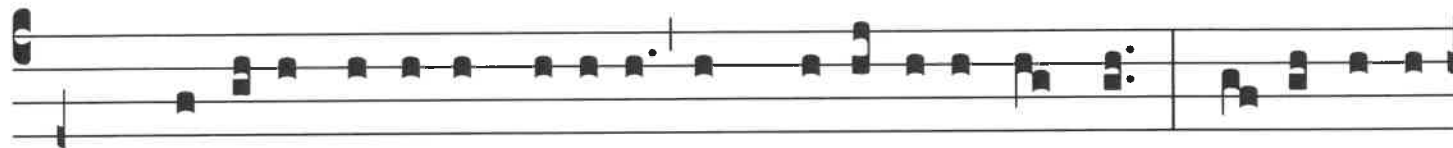
æ-terná-les: * et intro-í-bit Rex gló-ri- æ. *Ant.*



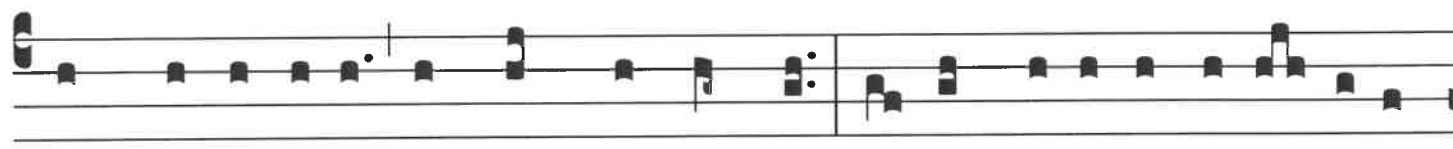
8. Quis est iste Rex gló-ri-æ? Dóminus fortis et pot-ens: * Dó-



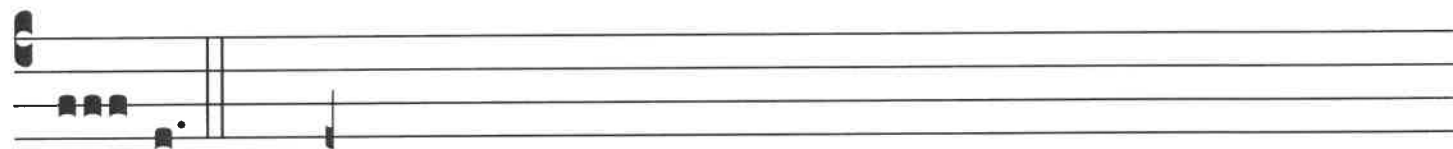
minus pot-ens in præ-li- o. *Ant.*



ÿ. Gló-ri- a Patri, et Fí-li- o, et Spi-rí-tu- i Sancto. * Sic-ut e-rat



in princí-pi- o, et nunc, et semper, et in sæcu-la sæcu- lórum.



A- men. *Ant.*

H170 PUER NATUS IN BETHLEHEM

Em F#dim/E Esus4 F#dim/E Em

1. Pu - er na - tus in Béth - le - hem,
 2. Hic ja - cet in prae - sé - pi - o, al - le - lu - ia.
 3. In hoc na - tá - li gáu - di - o,
 4. Lau - dé - tur san - cta Trín - i - tas,

G/D C Am9 Bm G C/E G/D Am9/C D

Un - de gau - det Je - rú - sa - lem,
 Qui re - gnat si - ne tér - mi - no, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
 Be - ne - di - cá - mus Dó - mi - no,
 De - o di - cá - mus grá - ti - as,

Em7 C/E Bm C CM7 D Am7 Bm Em

In cor-dis jú - bi - lo Chri-stum na-tum a - do - ré - mus, cum no - vo cán - ti - co.

Letra: Latín, siglo XIV
 Música: Canto gregoriano, modo I

PUER NATUS
 88 con aleluyas

H103 FRUTO DEL AMOR DIVINO

E $\flat$ B $\flat$ /D C m E $\flat$ F m E $\flat$ /G

1. Fru - to del a - mor di - vi - no, Gé - ne - sis de la cre - a - ción;
 2. ¡Cuán ben - di - to na - ci - mien - to, Pues la vir - gen con - ci - bió,
 3. Es el - mis - mo que el pro - fe - ta Vis - lum - bra - ra en su vi - sión,
 4. Las le - gio - nes ce - les - tia - les A ho - ra can - ten su lo - or;
 5. Cris - to, a ti, con Dios el Pa - dre, Y al Es - pí - ri - tu de a - mor,

A $\flat$ /E $\flat$ B $\flat$ /D C m F m C m 7 E $\flat$

Él es Al - fa y es O - me - ga, Es prin - ci - pio y con - clu - sión
 Por la gra - cia del Es - pí - ri - tu, Al que al mun - do re - di - mió!
 Y en - cen - die - ra en el sal - mis - ta La más al - ta ins - pi - ra - ción;
 Los do - mi - nios hoy le a - do - ren Co - mo Rey y Re - den - tor;
 Him - nos de a - la - ban - za y glo - ria Tri - bu - ta - mos con lo - or;

E $\flat$ B $\flat$ /D E $\flat$ F m 7

De lo que es, de lo que ha si - do, De lo nue - vo en
 A tra - vés del ni - ño san - to, Dios su a - mor ma -
 A ho - ra bri - lla y es co - ro - na De la an - ti - gua ex -
 Y los pue - blos de la tie - rra Le pro - cla - men
 Tu - yos el po - der, la hon - ra, La vic - to - ria

C m
B $\flat$ 7
E $\flat$

for - ma - ción;	Y	por	siem - pre_a - sí	se - rá.
ni - fes - tó;	Y	por	siem - pre_a - sí	se - rá.
pec - ta - ción;	Y	por	siem - pre_a - sí	se - rá.
su Se - ñor;	Y	por	siem - pre_a - sí	se - rá.
y_el ho - nor;	Y	por	siem - pre_a - sí	se - rá.

Letra: Corde natus ex Parentis; Aurelius Prudentius, 348–413
 trad. a español estrofas. 1, 3, 4 por Federico J Pagura, n. 1923, © 1962
 estrofas 2 y 5 por Skinner Chávez–Melo, 1944–1992, © Estate of Skinner Chávez–Melo
 Música: Canto gregoriano, siglo XII, modo V

DIVINUM MYSTERIUM
 87.87.877

H594 IT CAME UPON THE MIDNIGHT CLEAR

B $\flat$ E $\flat$ /B $\flat$ B $\flat$ E $\flat$ C7

1. It came up - on the mid - night clear, That glo - rious song of
 2. Still through the clo - ven skies they come With peace - ful wings un -
 3. And ye, be - neath life's crush - ing load, Whose forms are bend - ing
 4. For lo, the days are has - t'ning on, By proph - ets seen of

F B $\flat$ E $\flat$ /B $\flat$ B $\flat$

1. old, From an - gels bend - ing near the earth To
 2. furled, And still their heav'n - ly mu - sic floats O'er
 3. low, Who toil a - long the climb - ing way With
 4. old, When with the ev - er - cir - cling years Comes

E $\flat$ F7 B $\flat$ D

1. touch their harps of gold: "Peace on the earth, good
 2. all the wear - y world; A - bove its sad and
 3. pain - ful steps and slow— Look now, for glad and
 4. round the age of gold. When peace shall o - ver

Gm D Gm F C7 F F7

1. will to all, From heav'n's all - gra - cious King." The
 2. low - ly plains They bend on hov - 'ring wing, And
 3. gold - en hours Come swift - ly on the wing: O
 4. all the earth Its an - cient splen - dors fling, And

Bb Eb Bb Eb F7 Bb

1. world in sol - emn still - ness lay, To hear the an - gels sing.
 2. ev - er o'er its Ba - bel sounds The bless - ed an - gels sing.
 3. rest be - side the wear - y road, And hear the an - gels sing!
 4. all the world give back the song Which now the an - gels sing.

Words: Edmund H. Sears, 1810–1876, alt.
 Music: Richard S. Willis, 1819–1900

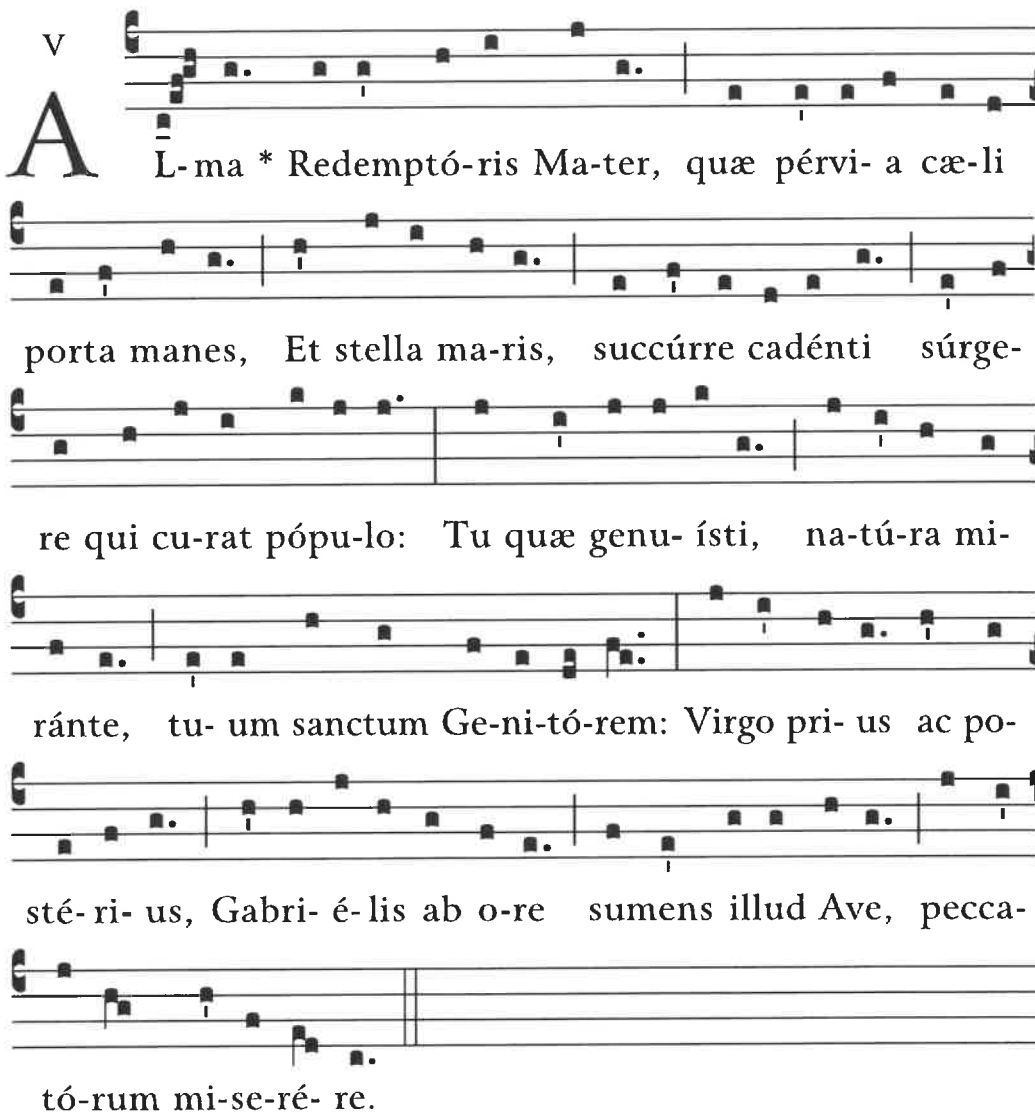
CAROL
 CMD

ALMA REDEMPTORIS MATER, Simple Tone

212

V

A



L-ma * Redemptó-ris Ma-ter, quæ pérvī- a cæ-li
porta manes, Et stella ma-ris, succúrre cadénti súrge-
re qui cu-rat pópu-lo: Tu quæ genu- ísti, na-tú-ra mi-
ránte, tu- um sanctum Ge-ni-tó-rem: Virgo pri- us ac po-
sté-ri- us, Gabri- é- lis ab o-re sumens illud Ave, pecca-
tó-rum mi-se-ré- re.

Kind mother of the Redeemer, who remain the open gate of heaven and the star of the sea: help your falling people who want to rise, you who bore your holy Parent, while nature marveled: a Virgin before and after, receiving that 'Ave' from Gabriel's mouth, have mercy on [us] sinners.

H53 ÁNGELES CANTANDO ESTÁN

F C F C F

1. Án - ge - les can - tan - do es-tán Tan dul - cí - si - ma can-ción;
 2. Los pas - to - res sin ce - sar Sus can - ta - res dan a Dios;
 3. Hoy a - nun - cian con fer - vor Que ha na - ci - do el Sal - va - dor;
 4. Oh, ve - nid pron - to a Be - lén Pa - ra con - tem - plar con fe

F C F C F

Las mon - ta - ñas su e - co dan Co - mo fiel con - tes - ta - ción.
 Cuán glo - rio - so es el can - tar De su me - lo - dio - sa voz.
 Los mor - ta - les go - za - rán Paz y buc - na vo - lun - tad.
 A Je - sús, Au - tor del bien, Al re - cién na - ci - do Rey.

F Dm Gm7 C FM7 Bb C7 F Bb F/C C

Glo - ri - a in ex-cel-sis De - o,

F Dm Gm7 C FM7 Bb C7 F Bb F/C C7 F

Glo - ri - a in ex-cel-sis De - o.